

ПЕРЕКЛАД СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНИХ ТЕКСТІВ

Спираючись на актуальні дослідження, варто наголосити, що відеорепортажі як суспільно-політичні тексти відіграють значущу роль у роботі перекладача і викладача, та в процесі вивчення студентом іноземної мови, оскільки ЗМІ фактично виступають основним середовищем існування глобальної суспільно-політичної комунікації. Робота з лексичними одиницями актуальних суспільно-політичних текстів у процесі вивчення іноземної мови, її викладання та перекладацькій роботі є не тільки бажаною, але й необхідною в умовах сьогодення. Дослідження особливостей вживання тих чи інших лексичних одиниць у текстах відеорепортажів не тільки створить базу для роботи з такого виду текстами в процесі вивчення іноземних мов, а й відкриває нові перспективи для подальших досліджень у сфері методики викладання. Цей доробок буде також цікавим у контексті перекладацького аналізу тексту для ефективної підготовки майбутніх перекладачів та для роботи вже дипломованих спеціалістів. Рівень перекладу офіційних угод передбачає збереження в максимальному ступені стилістичних особливостей тексту оригіналу. У ході дослідження було встановлено, що сучасні тенденції перекладу текстів офіційно-ділового дискурсу, зокрема міжнародних угод, демонструють, що типологічні особливості німецької та української мов накладають обмеження на використання таких перекладацьких трансформацій, як калькування, віддаючи перевагу лексико-семантичним трансформаціям (конкретизація) і граматичним замінам (заміна граматичної категорії, заміна граматичної форми, синтаксичні трансформації структури речення). При цьому для передачі безеквівалентної лексики все більше спостерігається тенденція до використання усталених для практики перекладу та міжнародної комунікації номінацій в рамках еквівалентного перекладу, транслітерації, в меншій мірі – транскрипції [1].

Отже, у рамках текстових одиниць частіше очевидні комплексні трансформації при перекладі на українську мову.

Література:

1. Лисенко А. О. Лексичні трансформації у перекладі суспільно-політичних текстів з української мови німецькою // Вісник студентського наукового товариства ДонНУ ім. Василя Стуса URL: <https://jvestnik-sss.donnu.edu.ua/article/view/4843>